

Stabat Mater

creazione per sei voci e un Duomo

di **Antonella Talamonti** e **Faber Teater**

Testi e traduzioni

1 **Miserere**

dal Salmo 51, Libro dei Salmi

Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum,
dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me.

[...]

Ecce enim veritatem dilexisti:
incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

[...]

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam,
et exultabunt ossa humiliata.

[...]

Cor mundum crea in me, Deus,
et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Pietà di me, o Dio, pietà,
secondo la tua infinita misericordia.

Nella tua grande bontà
cancella il mio peccato.

Lavami da tutte le mie colpe,
purificami dal mio peccato.

[...]

Ecco, infatti è la sincerità del cuore che tu ami:
nell'intimo mi insegna la sapienza.

[...]

Dona al mio udito letizia e gioia,
ed esulteranno le ossa umiliate.

[...]

Crea in me un cuore puro, o Dio,
rinnova in me uno spirito forte.

**FABER
TEATER**

2 Stabat Mater

Sequenza per l'Addolorata , sec XIII, attribuita a Jacopone da Todi

Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat filius.
Cuius animam gementem
contristatam et dolentem
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater unigeniti!
Quae merebat et dolebat,
pia Mater dum videbat
nati poenas incliti!

Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari
Christi Matrem contemplari
dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis
vidit Iesum in tormentis
et flagellis subditum;
vidit suum dulcem natum
moriendo desolatum
dum emisit spiritum.

Coda:
Stava la Madre, dolorosa
anima, anima piangente, anima dolente
al morire
chi può evitare di piangere
dolore grandissimo

il figlio, la croce
la croce a cui è appeso il figlio
anima piangente, anima dolente
al morire, il cuore trapassato
il figlio, da una spada
dolore grandissimo

La Madre addolorata stava
in lacrime presso la Croce
da cui pendeva il Figlio.
E il suo animo gemente,
afflitto e dolente
era trafitto da una spada.

Oh, quanto triste e afflitta
fu la Madre benedetta
dell'Unigenito!
Come si rattristava, si doleva
la Pia Madre vedendo
le pene del Figlio!

Chi non piangerebbe
al vedere la Madre di Cristo
in tanto supplicio?
Chi non si rattristerebbe
al contemplare la pia Madre
dolente accanto al Figlio?

Vide Gesù sottoposto
a torture e frustate,
per i peccati del suo popolo.
Mentre il suo dolce Figlio
esalava l'ultimo respiro,
lo vide morire abbandonato da tutti

F
TABER
EATER

3 Sette ispadas de dolore

Gosos de sa Madonna Addolorada Bolotana (Nuoro)

Sette ispadas de dolore
su coro mi hant trapassadu

Truncadu porto su coro
su pettus tengo frecciadu
de cando mi han leadu
su meu riccu tesoro,
cun tanta furia ch'ignoro
comente mi est falladu.

Giudeos pro amore 'e Deus,
in custu fatale die,
incravade puru a mie
a latos de Fizzu meu;
su corpus incrava, o ebreu,
s'anima già l'hasa incravada.

Sette crudeles feridas
settes freccias penetrantes
pro dare morte bastantes
a innumerabiles vidas;
miradelas tottu unidas
in custu coro frecciadu.

Sette spade di dolore
mi hanno trapassato il cuore.

Ho il cuore spezzato,
il petto trafitto da frecce,
da quando mi hanno portato via
il mio ricco tesoro,
con tanta furia, che ignoro
come mi sia mancato.

Giudei, per amor di Dio
in questo giorno fatale
inchiodate anche me
a fianco di mio figlio.
Inchioda il suo corpo, o Ebreo,
la sua anima l'hai già inchiodata.

Sette crudeli ferite
sette frecce penetranti
sufficienti a dare la morte
a innumerevoli vite
guardatele tutte unite
in questo cuore trafitto.

F
TABER
TEATER

4 **Moi ti Shër Meriza ré**

lamento degli uomini

dalla raccolta "Canti Sacri" raccolti a san Costantino Albanese di Giuseppe Salvatore Bellusci

Moi ti Shër Meriza ré
Cë ri ndë mes t'detit zì

O giovane Madonna
che stai in mezzo al mare nero

Ri me thron e me hindì
U ndoth se sh koi ai birthi sai

Stai in pena ed afflizione
si trovò a passare suo figlio

Cë ke ti mëm e ri atì
Nëse flë e nëse ri

Cos'hai mamma e stai così
non dormi né hai quiete

Nëse flë e nëse ri
Ri edhe me lot ndër si

non dormi né hai quiete
Stai anche con le lacrime agli occhi

T'ëndra u tii bir sondre
Faka t'zun chient e iudhé

Ho sognato o figlio stanotte
che t'hanno preso i cani Giudei

E të zun chient e iudhé
E të nghiin te crichia madhe

t'hanno preso i cani Giudei
e t'hanno alzato sulla grande croce

Crichia ish plot me gojda
Plot me gojda të gujdiastin

La croce era piena di chiodi
pieno di chiodi ti hanno inchiodato

Më e mathia gojd cë ish
Ti j t'e kaltin drechi ndë sis

Il più grande chiodo che c'era
te l'hanno infilato proprio nel petto

F
FABER
TEATER

5 Ojë bir si të vran

lamento delle donne

Giulio Variboba* (1724-1788) San Giorgio Albanese

Ojë bir si të vran
E dhe mua ku më lan

O figlio come ti hanno ucciso
e me dove mi hanno lasciata

Si s'të pan lipisì
Si s'të ndihu mosgnirì

come non hanno avuto pietà
come non ti ha aiutato nessuno

Ojë bir oi sa pen
Mirren mua me ghiith vet hèn

o figlio quante pene
prendi me con tutta la persona

Tek ki varr u dua të mblihem
Tek chio grop u dua të shtihem

in questa tomba io voglio rinchiudermi
in questa fossa io voglio gettarmi

Pa tii bie u s'kam si roni
Cho s'ë thik cë me duroni

senza te o figlio io non posso vivere
questo coltello non posso sopportare

Ojë bir oi birò
Mirren mua sa mir më do

o figlio figlio ahimè
prendi anche me per quanto bene mi vuoi

Pa tii bie u s'kam si roni
Chio s'ë thik cë m'e duroni

senza te o figlio io non posso vivere
questo coltello non posso sopportare

Ojëbir oi birò
Mirren mua sa min më do

o figlio figlio ahimè
prendi anche me per quanto bene mi vuoi

6 Crucifige

Antonella Talamonti,

con materiale tratto dalla lauda drammatica "Pianto della Madonna" di Jacopone da Todi

Donna de Paradiso,
lo tuo figliuolo è preso
Iesù Cristo beato.

Crucifige! crucifige!
Omo che se fa rege,
secondo nostra lege,
contradice al Senato.
Crucifige! Crucifige!

Soccorre, donna, adiuta!
Ch'al tuo figlio se sputa,
e la gente lo muta.
Soccorre, donna, adiuta!

Soccorre,
a Ramallah in Palestina
striscia di lutto e di silenzio.
Solo deserto, solo deserto,
una terra morta,
rasa al suolo pietra su pietra
solo deserto.

Crucifige! crucifige!
Omo che se fa rege,
secondo nostra lege,
contradice al Senato.
Crucifige! Crucifige!

Non c'è più casa,
buttata giù,
risposto con le pietre in mano.
Crucifige! Crucifige!
Niente
niente casa,
parenti, amici,
niente.
Omo che se fa rege,
secondo nostra lege,
contradice al Senato.

Terra di conflitti,
terra invasa.
Esce di casa:
non c'è più gente,
nessuno che vada.
Ma il figlio mio dov'è?
Crucifige! Crucifige!
Ma il figlio mio dov'è?
All'improvviso
all'improvviso un'altra esplosione.

È tutto pezzi
lanciati lontano.
Ma il figlio mio dov'è?
È tutto pezzi
sangue e silenzio
se ne sono andati.
Ma il figlio mio dov'è?
Niente più casa,
finestre, porte

F
TABER
TEATER